

Contratto di locazione per alloggi di persone bisognose di protezione con statuto di protezione S

Договір оренди житлових приміщень осіб, які потребують захисту

Versione 1.0, Stato 11.04.2022 / Версія 1.0, станом на 11.04.2022

Questo modello di contratto è destinato esclusivamente all'alloggio di persone bisognose di protezione con statuto di protezione S secondo l'art. 66 e seguenti in locali ammobiliati (prestito d'uso, subaffitto, contratto di alloggio/ospitalità) di appartamenti occupati dal proprietario o in affitto. Per l'affitto di appartamenti, si fa riferimento al contratto di locazione ordinario.

Цей шаблон договору призначений виключно для розміщення осіб, які потребують захисту зі статусом захисту S відповідно до статті 66 і далі Закону про притулок, у мебльованих кімнатах у квартирах, які займають власники чи орендують. Для здачі в оренду квартир слід використовувати належний договір оренди квартири

Locatore / поміщик

Azienda / компанія

Nome Cognome / Ім'я Прізвище

Indirizzo / адреса

CP Città / ZIP Місто

Coordinate bancarie / Банківські реквізити

A nome di (nome del proprietario) / Прізвище орендодавця

Istituto / інститут

CP Città / ZIP Місто

IBAN / номер IBAN

Natura del contratto / тип договору

Per il tipo di contratto, vedere [Opuscolo Ufficio federale delle abitazioni](#)

Prestito d'uso (gratuito) / Позика в користування (безкоштовно)

Locazione/sublocazione (a pagamento) / Оренда/суборенда (платно)

Contratto di alloggio (a pagamento, incluso vitto, pulizia, ecc.) / Договір про розміщення/
проживання для гостей (за окрему плату, включаючи харчування, прибирання тощо)

Inquilino/subaffittuario/ospite / орендар/суборендар/гість

Numero di persone / Кількість людей

Nome Cognome (si prega di elencare tutti) / Ім'я Прізвище (перелічіть усі)

Di cui bambini/ragazzi sotto i 18 anni / З них діти/підлітки віком до 18 років

Indirizzo attuale (se diverso dal precedente) / Поточна адреса (якщо
відрізняється від вищевказаної адреси)

CP Città / ZIP Місто

Telefono / телефон

Email / Mail

Proprietà / Власність

Indirizzo / адреса

CP Città / ZIP Місто

Proprietà in affitto / оренда нерухомості

Piano / поверх

Numero di locali arredati (per uso esclusivo) / Кількість мебльованих кімнат (для ексклюзивного користування)

Superficie in m² (per uso esclusivo) / Площа в м² (для ексклюзивного використання)

Locali ad uso comune (specificare) / Кількість спільних кімнат (будь ласка, вкажіть)

Locali aggiuntivi/superfici ad uso comune (es. lavanderia; specificare) / Допоміжні кімнати/загальні зони для спільного використання (наприклад, пральня; будь ласка, вкажіть)

Inizio della locazione / Durata della locazione / Початок оренди / тривалість оренди

Inizio della locazione / початок оренди

Termina senza disdetta il / Закінчується без попередження датою

Illimitato / Безстрокове

Termine di disdetta, se diverso dal quadro giuridico (2 settimane alla fine di un mese di locazione) / Термін попередження, якщо це відхиляється від законодавчого регулювання (2 тижні в кінці місячного періоду оренди)

Pigione / витрати на оренду

Al giorno / на добу

A settimana / За тиждень

Al mese / За місяць

Pigione netta in CHF / Чиста орендна плата в швейцарських франках

Forfait costi accessori (riscaldamento e acqua calda, acqua, elettricità, TV via cavo, ecc) in CHF / Фіксовані додаткові витрати (комунальні послуги) (опалення та гаряча вода, вода, електроенергія, кабельне телебачення тощо) у швейцарських франках

Osservazioni / Зауваження

Con la loro firma, il locatore/ospite e la persona ospitata/conduuttore riconoscono quanto segue:

1. Diritto applicabile, foro competente: Per i contratti di alloggio degli ospiti valgono le disposizioni speciali del Codice delle Obbligazioni svizzero (art. 305 e seguenti CO) e per i contratti di locazione gli art. 253 e seguenti CO. Il foro di giurisdizione per tutte le controversie derivanti dal presente contratto è il luogo dell'immobile locato.
2. Termine di disdetta legale: 2 settimane per la fine di un mese di locazione (art. 266e CO)
3. Qualunque corrispettivo pagato dall'ospite/inquilino sarà considerato come un pagamento valutabile in denaro. Si applicano quindi le condizioni contrattuali del contratto di locazione o del contratto di alloggio.
4. Nessun deposito e nessuna assicurazione cauzionale sono concordate per la locazione.
5. Ai fini di una migliore leggibilità vengono usati solo termini di genere maschile. Questi termini si applicano a tutti i generi.
6. Questo contratto deve essere eseguito in duplice copia e deve contenere tutti gli accordi presi. Qualsiasi modifica o aggiunta necessita della forma scritta per essere valida. Il contratto non è valido finché non è stato sottoscritto da entrambe le parti contraenti.

Своїми підписами власник/господар і гість/орендар підтверджують наступне:

1. Застосовне законодавство, місце юрисдикції: До договорів про розміщення гостей застосовуються спеціальні положення Швейцарського кодексу зобов'язань (ст. 305 і далі) для договорів оренди (ст. 253 і далі). Місцезнаходження предмета оренди є місцем підсудності всіх спорів, що виникають з цього договору.
2. Законодавчий термін попередження: 2 тижні до кінця місячного періоду оренди (ст. 266e OR)
3. Будь-яке зустрічне виконання з боку гостя/орендаря вважається грошовою вигодою. Таким чином, застосовуються договірні умови договору оренди або договору проживання/проживання для гостей.
4. Для орендованого майна не узгоджується завдаток або страхування завдатку.
5. Форма чоловічого роду використовується для того, щоб особисті позначення та особисті слова легше читалися. Ці терміни застосовуються до всіх статей.
6. Цей договір складено у двох примірниках і містить усі укладені угоди. Будь-які зміни або доповнення до них мають бути внесені в письмовій формі, щоб бути дійсними. Договір дійсний лише тоді, коли його підписали обидві сторони.

Città e data / місце і дата

Firme / підписи